Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aż strzała przeszyje mu wątrobę – jak ptak, który pędzi w sidło, nie przeczuwając, że je zastawiono na jego własną duszę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu strzała ugodzi go w wątrobę — jest jak ptak, który śpieszy prosto w sidła, nieświadom, że przybliża swoją śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż strzała przebije mu wątrobę; spieszy jak ptak w sidła, nie wiedząc, że *chodzi* o jego życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przebiła strzałą wątrobę jego; kwapił się jako ptak do sidła, nie wiedząc, iż je zgotowano na duszę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż przebije strzała wątrobę jego: jako gdyby ptak spieszył się do sidła, a nie wie, że idzie o niebezpieczeństwo dusze jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aż mu strzała przeszyje wątrobę, jak wróbel, co wpada w sidło, nieświadomy, że idzie o życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż strzała przeszyje mu wątrobę; jak ptak, który leci prosto w sidło, nie przeczuwając, że chodzi o jego życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – aż strzała przeszyje jego wątrobę. Jest jak ptak, który kieruje się prosto w sidła, nie wiedząc, że chodzi o jego życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do miejsca, gdzie strzała przebije mu wątrobę. Jest jak ptak pędzący do sieci, który nie wie, że tam utraci życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zanim strzała przeszyje mu wątrobę, jak ptak spieszy do sieci nie wiedząc, że tu chodzi o życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і наче олень зранений стрілою в печінку, а спішить наче птах до силки, не знаючи, що біжить за душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | póki strzała nie przebije mu wątroby. Spieszy się do sideł jak ptak – nie wiedząc, że chodzi o jego duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aż wątrobę przeszyje mu strzała; niczym ptak śpieszy on do pułapki, a nie wie, że chodzi o jego duszę. |